



草叶集

Leaves of Grass

〔美〕沃尔特·惠特曼著 姜焕文译

四川出版集团
四川文艺出版社

心灵
甘泉

Oasis for the Soul



Cao Yǜ Ji
草叶集

[美] 沃尔特·惠特曼 著
姜焕文 译

四川出版集团 四川文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

草叶集/[美] 沃尔特·惠特曼 著;姜焕文
译.-成都:四川文艺出版社,2012.6
(心灵甘泉系列)
ISBN 978-7-5411-3508-8

I. ①草… II. ①惠… ②姜… III. ①诗集—美国—
近代 IV. ①I712.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第109709号

ao Ye ji
草叶集

[美] 沃尔特·惠特曼 著
姜焕文 译

责任编辑 贺 树 (156364868@qq.com)
责任校对 王 冉
责任印制 喻 辉
封面设计 任 熙
版式设计 邹小工/经典记忆文化传播公司

出版发行 四川出版集团  四川文艺出版社
社 址 成都市槐树街2号
网 址 www.scwys.com
电 话 028-86259285 (发行部) 028-86259303 (编辑部)
传 真 028-86259306

读者服务 028-86259293
邮购地址 成都市槐树街2号四川文艺出版社邮购部 610031

印 刷 四川省印刷制版中心有限公司
开 本 880mm×1230mm 1/32
印 张 6.625
字 数 120千
版 次 2012年6月第一版
印 次 2012年6月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5411-3508-8
定 价 18.00元

Contents 目录

献给你，古老的事业
哦，船长！我的船长！
畅游各州
我听着美国在歌唱
未来的诗人们
从鲍玛诺克出发
普世歌
拓荒人！哦，拓荒人！
献给你
不忘先行人
百老汇游行大典
在我随生命之洋退潮时
登船掌舵
黑夜海滩上
黑夜独在海滩上
歌为所有的海域，所有的船只
波士顿民谣

contents

欧洲

哦，为有序曲先作歌

一八六一年

哦，时代，从你不可测知的深渊升起

船的城市

给我光彩照人、沉默不语的太阳

两个老兵的挽歌

大炮手的幻象

当最后的紫丁香在门庭小院绽放

在蓝色的安大略湖畔

英雄还乡

往前走的孩子

肥料

未名的国度

歌咏审慎

创造的法则

我在长久注目

奇迹

谁学习我完整的课？

哦，明星法兰西

驯牛人

拥有你的一切天赐

高傲的音乐，风暴

走向印度

想一想时间

那音乐总是在我周围

献给你，古老的事业

献给你，古老的事业！

举世无双，激情满怀，美好的事业是你，

庄重严肃，不屈不挠，甜蜜的理念是你，

历经不同的时代、种族、国度，只有你不消失，

一场奇特、悲伤、为你而战的非凡的战争之后，

（我想，所有时代的一切战争，过去的、将来的，实实在在都是
为你而战，）

这些歌献给你，你行进的脚步永不停息。

（哦，战士，不仅仅是为战争本身而战争，

更多的战士在战线后方静静等待，如今在这部书里行军。）

你是众多眼睛的眼睛！

你是激情澎湃的规则！你是保存完好、潜力无限的根芽！你是中心！

战争在绕着你的理念滚动，

伴随多样的理由愤怒剧烈地演进，

（成效显著，千载难逢，）

为你写下这多宣叙的诗——我的书与战争合二为一，

我和我的一切融入书的精神，因为竞技胜负取决于你，

就像轮子围绕着轴，这部书在不知不觉中，

围绕着你的理念。

哦，船长！我的船长！

哦，船长！我的船长！我们惊恐的航行已经结束，
航船经受住了每一次磨难，赢得了我们孜孜以求的嘉奖，
港口近在眼前，钟鸣声声入耳，人们欢呼雀跃，
望眼随着平稳的船体，大船坚毅而有胆量，
然而，哦，心脏！心脏！心脏！
哦，滴滴殷红的血，
那甲板上静躺着我的船长，
倒下，冰凉，死去。

哦，船长！我的船长！起来吧，听大钟鸣响，
起来吧——旗帜为你飘扬——军号为你啭唱，
花束、饰着彩带的花环献给你——海岸人山人海，是因为你，
翻卷的人群，他们为你呼号，热切的脸，张张转向你，
这是船长！是亲爱的父亲！

你枕下的这只手臂！
在甲板上是一场梦魇，
你已倒下，冰凉，死去。

我的船长不作回答，他双唇惨白、冷僵，
我的父亲，感觉不到我的手臂，他没有了脉搏，没有了愿望，
航船锚定，安然健朗，它的航程告结，任务完成，
大船从惊恐的旅程胜利归航，目标已实现，
欢呼吧，哦，海岸！ 鸣响吧，哦，大钟！
然而我，迈起悲伤的脚步，
走在甲板上，我的船长静躺着，
倒下，冰凉，死去。

畅游各州

畅游各州，我们出发，

（嗨！歌声催人，畅游世界，

从这里起航，去每一块陆地，去每一片海洋，）

我们愿意学会一切，传授一切，热爱一切。

我们眼看着季节循环，传递不息，

我们说，世间男女为什么不能与四季同往复，与四季同光辉？

遇城遇镇，我们短暂歇脚，

我们穿过加拿大，东北部，密西西比大河谷，还有南方各州，

在每个州，我们交谈相似的话题，

我们审视自己，邀约男女老幼倾听，

我们告诫自己，切记敢作敢当，胸怀坦荡，身体和灵魂开放，

歇一歇脚，继续走路，乐与人和，温文尔雅，纯洁高尚，富有吸引力，
你所发散的一切接着就有轮回，好比四季的轮回，
会像季节循环，不穷不尽。

我听着美国在歌唱

我听着美国在歌唱，不一样的赞歌耳畔回响，
机械工人们，人人有自己的歌，唱得欢快，充满力量，
木匠在歌唱，一边把木板、木材丈量，
瓦匠在歌唱，不管在预备干活，还是在收工歇忙，
船工在船上唱着属于自己的歌，水手唱在汽船甲板上，
鞋匠坐在他的凳子上歌唱，帽匠站着唱，
伐木工人的歌，耕童的歌，在早晨的路上，在午间的小憩，或在
夕阳西下时飘扬，

甜美的歌，唱自母亲，唱自忙碌着的少妇，唱自缝纫浆洗的姑娘，

人人唱着自己的歌，不把别人模仿，
白天唱着白天的歌——夜来聚会，年轻的人，充满活力，友好善良，

放开歌喉，唱出他们有力、优美的乐章。

未来的诗人们

未来的诗人们！未来的演说家们，歌唱家们，音乐家们！
不必在今天证实我，应答我的追寻，
但你们，在这里新生，在这里土长，在这里茁壮，属于新大陆，
远胜前人，
崛起吧！因为我必由你们证实。

我自己仅仅写下描述未来的三言两语，
我自己仅仅是前进一时一刻，而后匆匆转头，回到黑暗中。

我信步走来，欲止又进，随机瞥你一眼，接下来转过脸去，
留待你们证实确立，
期待你们创造主要的功绩。

从鲍玛诺克出发

1

从形状像鱼的鲍玛诺克，我出生的地方，出发，
继承父亲不凡的血统，优秀的母亲养我长大，
信步走遍了许多大地，喜爱熙熙攘攘的街路，
曼哈顿，我的城市里，抑或南方稀疏点点的草原上我曾居住，
或者是一名也许宿军营也许扛背包、长枪的兵，或者是加州一
矿工，
或者在达科他森林中的陋屋，吃猎得的肉，喝泉中的水，
或退居某个幽深秘处，沉思、面壁，
远离人群的喧嚣，度过快乐幸福的每时每刻，
熟知密苏里清新自由、物产富裕如流，熟知尼亚加拉的威力，
熟知平原上吃草的水牛群，那皮毛丰厚、胸膛健壮的公牛，
熟知大地、岩石，五月的花里有我的经历，星宿、雨雪，我的惊
羡，

研究过了嘲鸫的音调和山鹰的飞翔，
黎明听到了隐藏在沼泽杉树上的歌鸫，那是绝响，
独来独往，在西部放歌，新世界的赞歌我开始演唱。

2

胜利、联盟、信念、个性、时光，
不可解除的协约，财富，奥秘，
永无止境的进取，宇宙，还有现代的公报。

原来，这就是生活，
经历过太多的痛楚、抽搐，这是最终的呈示。

多么令人神驰！多么真实！
脚下是圣土，头顶是太阳。

看地球在转，
远古时的大陆抱团，却依旧分离，
现在与未来的大陆，各分南北却有地峡互通。

看，广袤的没有人迹的空野旷地，
像梦一样的幻变，又迅速充实，

数不清的人群拥上这空旷去处，
到处是一流的人们、艺术、社会团体，闻名于世。

看，在时间长河的规划里，
有我无穷无尽的听众。
他们迈开坚实规整的脚步，从不止息，
出征人的行列，美国人，千百万，
一代人完成自己的使命，向前行进，
又一代人紧接着完成自己的使命，向前行进，
或侧面向我，或回头向我，倾听，
回味的目光望着我。

3

美国人！征服者！人道主义远征！
一路引领！世纪远征！自由！民众！
一套颂歌献给你们。

歌颂大平原，
歌颂密西西比，源远流长，直下墨西哥海，
歌颂俄亥俄，印第安纳，伊利诺伊，艾奥瓦，威斯康星，还有明
尼苏达，